



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

***NAA MS 2517***  
***Notebooks 1910-1911***  
***Text vol. 5***  
***National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

*"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

For example:

*"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

MS. 2517

MOLALA

Texts

vol. 5.

Siletz, Ore.  
Dec. 1910

Told.

67

Stevens Savage.

XI.

Lipäni (continued)

- 1 näta itkölqäluk lägin mas.  
you will face around this
- 2 Kimpit lipäni yaistk taswitgas lägin  
you but men will be there today
- 3 ha'lohaig. Kiti lipäni Kisten tauhu  
at the time but you will be now
- 4 matcu'kims ha'lohaig. tauhu  
when always now
- 5 nangantsink tauhu lö'os sitiga'sk.  
that's I am going to make end of last
- 6 hägä'sa issi Kiti tauhu hägän  
to Grizzly he said you now Grizzly
- 7 Kisten, witsip'än. Hat'klastint  
will be person enter danger on paper
- 8 Kisten. Kimpit minikank lipäni  
you will be you to the use L

The Mullala are sorry because Coyote intervened  
if he had them let fight it out. there would  
have been no grizzlies.

- 2
1. tso't klastant k'st'lagin. t'it'gan.  
dangum will be on bluffs
  2. yassigim k'ist'lagin. tau'hu nan.  
you will be living all the time. now that's
  3. gantsimk gä'esk. tau'hu inia  
I tell you now I
  4. t'it'lhä'esk t'io'ant k'it'la. hoi'lohaigs  
am going towards sunrise for ever
  5. t'it'lhä'esk. t'iant ä'wî k'ist'lä'umslad.  
I am going now anybody will see me
  6. tau'hu nangant k'imk i'sintä' t'ug'ap.  
that's end of his story.
  - 7

Mosquito is the lightning bird (?)

X mi's malk. K. margitsem K. üyawa.  
doe she came to see  
she came to many families

† tyä'ak'ä' K'issä xpä'säi K'isä  
Black eye had ear-ring on her <sup>out</sup> bones-shoulder  
xpä'säi xpä'säi xpä'säi xpä'säi  
as ear-ring through - bones as ear-rings all

Another form of Ascent to Sky-story

XII Thunder & Panther.

- 1 K'issä tem K'üyawä nängawä tyä'ak'ä'<sup>e</sup>  
there was panther on by himself - together with
- 2 as K'issänt. Jä' nängä täyafäni has  
black eye they were living not sky of them had
- 3 läpwanä. Höwanafat gä'kwäläyassä K'ü.  
was after a while she came to them panther
- 4 yäwä taxwä'gax. K'täqsi tägti hi'l mä.  
was not hunting she went up on the roof
- 5 loqimä'gassi tyä'ak'ä'fa K'issä'gassi  
she sp. (down) a Black-eye. he happened to
- 6 ti'l'ät. tyä'ak'ä' Jä'sq' bi'tissä mi.  
look up Black-eye she hides from him <sup>and makes way</sup> after
- 7 si'ktgax. ha'ke nä'tamäp tä'muk'tigäi.  
time he looks up then towards evening showed himself
- 8 issä K'sim'hemä tyä'ak'ä' issä.  
he said to her come in Black-eye said

§ sga'ssiyaigi ha'ks si'tqimqit. issi nua  
 after he had copulated then <sup>he</sup> hid her away. he said to  
 ya nangi taya yatama mi'a tau'nt.  
 that woman one old man will be back here  
 slami. ha'ks hi'statt. sa'taup  
 after a while then he was there all the time.  
~~ta'nt'kera k'uyaw'i. swith'soni jikka~~  
~~missions.~~

- 1 ha'ks k'sindukum. tyo tak'aj' issi  
 then she coming in. Black Eye said
- 2 gur'algassi. issi k'uyaw'i a yatama =  
 what are you looking for she said ~~he said~~ I want to marry
- 3 luyakh. imagu hi'statt k'uyaw'i. tyo:  
 further I <sup>thought</sup> the me am further. Black
- 4 tak'aj' issi. ha'ks k'assi. sgall ti'llat.  
 Eye said. then he got hold of her. he began to copulate <sup>with her</sup>
- 5 taxw'lgassi. nif k'uyaw'i. na'taup  
 he was hunting the further in the evening
- 6 ta'nt'kera k'uyaw'i. swith'soni jikka  
 came in further he packed in furi
- 7 mi'soni. ha' § sim'p't'soni. ha'ks  
 big bucks then he came in inside then
- 8 nu'wi nangi taya laxyass. lauplass  
 that woman wanted to see him. after she
- 9 laigi. ha'ks t'ag'lg ti'llat k'uyaw'i  
 saw him a little she began to love him further began to show the deer

- 1 nā'ngā' tca'gā'lg siyat. sīt'k'ca'ntsmi  
and he skinned he was bringing in
- 2 nā'wīt nā'ngā' swā'k'k'sst jō'p'swa'mu  
meat the all he picked out the best meat
- 3 nā'wīt jinnūp<sup>m</sup> kal'a. sī'sst tya'  
and put it in his own side he gave to Black.
- 4 lak'ā'fa nā'ma' nā'wīt. j'ā'sst  
Eagle had the meat he was eating
- 5 nā'nā'ma' nā'wīt tya' lak'ā'f. hō'k's  
all that had meat Black Eagle then
- 6 tau'sio' nāt tacwītaltst. ta'hu cī'  
next morning again he went hunting now he
- 7 hat'kuxsmi nā'ngā' taja' nū'wa. hō'k's  
<sup>made her get up</sup>  
brought nī'ya nā'wīt that woman then
- 8 sī'sst jī' j'as' luyā' lū'k's. hō'k's  
he tried to give some meat. not she wanted to eat it. then
- 9 i'sst jinnū' t'j' j'ā's' luyā' sa. i'sst  
he said anyhow, what do you want to eat she said



Eagle did not want to show her to painter.

1. K'ā'sp' p'ā's luyaxk. tyo'tak'ā'f' i's's'
 

grass I want to eat. Black Eagle said
2. p'ā's'tau'ne'hai. hai. nā'tamp swā'k'p'
 

go + eat then. then towards evening he put her
3. tit. hai. nāt. K'ū'yō'w'i' taw'nit'K'om.
 

back. then again. for the came back.
4. p'w'it'k'is'som'i' nāt. p'ā'k'ka' m'is'sim'u
 

he brought in again. few. bucks
5. p'lutā'wai. p'is' s'it'agū'lu'ks'i' m'ū'wa
 

fat. not he wanted to show him that
6. nā'ng'i'tag' nā'ta' taw'sia' taw'sit'alt'si'.
 

woman. again. <sup>hunter</sup> in morning he went out
7. nā'ta' s'it'ikt'it'som'i' m'ū'wa' nā'ng'i'tag'
 

again. he brought her out that woman
8. nā'ta' nā'tamp' p'wā'k'p't's'si'. nāt
 

again. <sup>heard</sup> in evening. he put her back. again
9. K'ū'yō'w'i' taw'nit'som'i' nā'tamp'.
 

for the. came back towards evening

1 Liikka mis mis caw't k'issant. n'atu  
five bucks he brought in again

2 t'astem t'iltst. ha'ko tasw'lgass.  
in morning he went off. then he was hunting.

3 ha' n'atu siw'lat'santsim' n'awa  
then again he brought mt that

4 n'angit'ayo. ha' p'astou'ntst' la'gti  
woman then he went to eat on side

5 k'aisp. ha'ko t'at'tapit ja'lak't<sup>e</sup>  
grass then it broke in two bow

6 k'uyaw'syam. ha'ko p'ikat k'uyaw.  
I pan then then went home farther

7 k'issst' ta'gti h'it'ma n'aw' n'angit'oi.  
she was inside of roof. that woman

8 ha'ko la'ist' k'uyaw'. n'aw' n'angit'oi.  
then he saw her farther that woman.

9 la'gi k'iss'ng'itye't. p'it'win'p'a'k'us'  
as soon as she saw him she ran inside. he did not see  
any thing about it

- 1 tyä'tak.ä'sja. ha'ks. tau'nt'kem  
to eagle then he came back
- 2 k'üyawî. jî's musim'safai hajem.  
for the not he had <sup>du</sup> bucks he came in
- 3 gassî. näta tau'sta: tî'lä't. yä'fata  
with ~~nothing~~ <sup>nothing</sup> again, next morning he started a little way
- 4 nigî j'ä'sgî häp't'k'issî j'nä'täp.  
after he went he bride, him self in brush <sup>he put down</sup>
- 5 ha'ks klät'nt'somî niwî nängs'tai.  
then she came out that woman
- 6 ha'ks nîku'lgassî q'ä'sp. k'üyawî  
then she was feeding in grass for the
- 7 laaa'ssî niwa nängs'taya. ha'ks  
was looking at this woman then
- 8 si'playst. tau'nt'ssî hai. hū' <sup>hö</sup>swä-  
he went back he got back then already put her
- 9 k'ip't'ssî tyä'tak.ä'sj. tau'ha k'issî  
back again Black. Eagle now already

- 1 K'üyāwī <sup>hō</sup> mī'kōnk hū<sup>ē</sup> tassi. hō'kō  
 had seen her panther (that she was there) then
- 2 t'issi. spā'ngyū<sup>ē</sup> mī'stōng. t' t'issi  
 he said <sup>go off</sup> spā'ngyū - bucks. yes said
- 3 tyā'tak'ā'f. hō'kō of t' l'p'ät, spā'ngyū  
 black. eyes. then he started after meat
- 4 t' l'p'ät. yā'fata mī's tyā'tak'ā'f  
 he went a l'p'ä after gone was Black. Eagle
- 5 K'üyāwī l'ü't'k'issi nāngō'tajamp'.  
 for this ran across to the woman
- 6 cī'tgim'fassi nāngō'. hō'kō nāngō'tai  
 he took off all that cover. then a woman
- 7 k'issi nūt. nāngō'tai tāt K'üyā.  
 was then the woman jumped and panther
- 8 wō'ya hā'gū'p'älhassi. K'üyāwī fawī<sup>ē</sup>  
 she began to huzz. panther was god.
- 9 lai. laowī'tassi nūwī nāngō'tai.  
 looking she took from that woman.

he finally said (how is this in Inlilak?)

- 1 ha'ks K'üyawit twaimos. issi teu-  
then further asked her he said an
- 2 hätyen K'isse. nangitai motä'sass  
you in family way woman answered
- 3 jiti hätyefak K'istak. K'üyawit issi  
not pregnant I am further said
- 4 teuf'sagot. Rappimharut teag'osot.  
did he copulate with you. only twice he cohabited with me.
- 5 ä issi ha'ks. issi ta'ku mra'  
she he said then. he said now I see many
- 6 gitayak'ok. nühsomk ha'ks hästak'k'ua.  
her then they commenced to live together.
- 7 ha'ks ta'insithem tyakall'ä'f. stis-  
then he came back Blue-Eagle he
- 8 K'ints ha'ks K'üyawit nüwa nangitaya.  
hide her further that woman
- 9 ha'ks Klaiwassi tyakall'ä'f. twaimos  
then he was mad eagle he asked her

1 i'ss' auyant musimisi / K'ska.  
he said then about an three bucks laying around.

2 n'it'hem t'ug'igawst K'iyaw' i'ss'.  
then right up they are all laying around. Tom then said

3 n'atu sip'la'iss' t'yo'tak'ä'f. ho'  
again he goes back Black Eagle then

4 siw'lä'tim'dukum n'üwa n'ängit'aya. ho'ks  
he let her out that woman then

5 K'i's's'ust. j'i' t'au'hu st'ig'ing'ill'us'.  
they are staying there not now he hid her <sup>was he up</sup> anywhere.

6 ho'ks t'au'nt'hem t'au'hu t'yo'tak'ä'f.  
then came back now Black Eagle

7 j'i' musim'safa. ho'jem gas'mi' n'at.  
not he had bucks he came in empty again

8 ho'ks kla'wass' way wain't' K'i's's'.  
then he was mad he kept st. u.

9 t'au'hu j'i'ä's'it'g'ag's'it'. j'i' j'i'äl'us'.  
then she began to cook for them not he ate

1 tya' tak'ä' Kla'wa'g's. ta' hū giwa'w'yst.  
black eye because he was mad. now he left them.

2 t'it'pät ho'ks tya' tak'ä' ho'ks  
sent away them black eye then

3 wala'yassi hū'nam'p. ho'ks ki'ssun's  
he came to owl then they were hungry

4 la'jwan's hū'fina's. ho'ks ta' hū  
together him and owl then now

5 ki'ssun's k'üyāw'i nī'panusa hā'p'in  
they were hungry farther only two of them together with him

6 nang's t'ai. ho'ks ta'sia' taswī'talt's  
wife then next morning he went hunting

7 k'üyāw'i. cwi't ki'm'p' f'ik'ka nu'gamt.  
pan'chi he brought in five big bucks

8 ho'ks si'ss' ki'ya nang's t'ai'p'in.  
then he gave her some to his wife

9 i'ss' f'iant f'āswā' nāw's't's.  
she said I never eat meat

p + l not allowed in consonant cluster

= hä'tssî

= she made a child

= gamtasa

- 1 ä ha'ko i'ssë nängstapim. ha'ko  
 aka then he said to his wife then
- 2 Klätimwi lägti müwi nängstai. p'äwî  
 he went outside that woman she eats
- 3 K'äspî lägti. nän tä'tem ni'kik.  
 grass outside every day that way
- 4 gäwî. ha'ko taw'hi hätyigîssî.  
 she does it then now she became pregnant.
- 5 ha'ko wä'wîgat hōwanapat. K'üyawassa  
 then she gave birth to child after a while a little part
- 6 wä'wîgat. ha'ko wä'wîyōmî K'issani  
 she gave birth to. then a little boy they had
- 7 yāyasa. ha'ko nānssani stanul.  
 a little boy then they couldn't look after
- 8 gaxim. G'yaimîssî nāngwa' Kläs.  
 baby She was looking around to find <sup>that</sup> <sup>he wanted</sup> some.
- 9 luyā'gî. ha'ko mummîsasa stät.  
 boy to get then he got a little fly-girl.



of han - cū'pa

will ad of ym.

1. i'ssi tainulgata wā'wī. in. fsi'gti.  
he said he you'll love after my baby, well will
2. qslawnsik hai'lo haigi. fā'nāgen  
raise you al'tgether. like our daughter
3. K'isslon gung. T' hai'ke i'ssi muimūs.  
you will be. you then send fly
4. hai'ke tai'hi tainulgassi. Kū'sangwai.  
then now she looked after little me
5. hai'lo haigi nan tā'tem, tasw'lgassi  
always every day sent hunting
6. si'p K'ūyāwī. si'p nang'itai niwī  
he ran then she that woman
7. hi'ndi'si'pī. hai'ke t'ānyān' g'is.  
was digging carass. then then she tried to
8. fūnt'sax luyassi wā'wī. hai'ke (qsiw'it.  
steal of then the child. then
9. gassi) qsiw'itatt'k'issi h'i'lonā  
he ran after her (the fly) in the house

it was stolen of them

- 1 glās luyas si kīya. qōlalgū'gi  
he tried to catch them, after he tried them not
- 2 glāt. ha'ko qōlāt lax lāp. qōs.  
he caught them. then he took along both of them. he
- 3 kumtsat. ha'ko k'ūyāyau ja' laxat  
stole of them. then of far the bow
- 4 tan' tapī'at. siplā' tukum laqwa jī-  
broke in two at same time. he came back quickly he
- 5 laxomī. mīnīkanu nargī' kai nū'  
came home. same way his woman's (wife's)
- 6 tan' tapī'atassi kāpī' nū'. ha' nīpnan  
broke in two her digging stick. then she too
- 7 kpi' laxomī. k'ōvī' sōmī hī' lōmā. jī'  
came home. she came in with home not.
- 8 wā' wī' nū' nīpnan tōvī' sōmī nān.  
(was) her baby he too came back at same
- 9 gīntōm k' k'ūyāwī. tan' ha' kīn-  
time for them. now they commence

- 1 patissaint wā'wīgim. Klai'wassī  
missing then<sup>2</sup> baby. he was mad
- 2 K'ūyāwī mus Klai'wassī. ha'ko  
panther very mad he got. then
- 3 la'khis tyalgassi niūyanit. ha'ko  
little word-pucker was flying around then. then
- 4 tūksliyassi. K'ūyāwī Klai'wā'gī. ha'ko  
he wanted to shoot him panther, because he was mad. then
- 5 la'futs isst tinnjāni gu mi'skuntsā'tatst  
little-word-pucker said <sup>by him</sup> thunder <sup>was spoken</sup> <sup>and</sup> <sup>he</sup> stole <sup>from</sup> <sup>you</sup>  
he stole from you
- 6 wā'wī ni'a niūmūs. a ha'ko isst  
baby and fly. aha then said
- 7 tpa'sk fi' n'pa' lūks lat. n's twim-  
I know I am not going to kill you now. you lie
- 8 pan kal'tait. ha'ko twingassi. isst  
me exactly then he told him he said
9. tinnjāni gu mi'skuntsā'tatst niūmūsa  
thunder the me he stole from you fly (and baby).

said in a screaming high-pitched tone.

wherever anyone may be

1. nāt sī'ātst. lae lāp gō'kātst. hō'ko  
thēn hē tōm thēm almg. hē tōm almg bōk of thēm. thēm
2. ā'ā' hīnt sī. hō'ko tyō'gūnta lāt  
shē hē answered thēm eayl hē employed
3. K'ūyāwī. hō'ko īssī nā'ngai wī'tapa  
fanthē thēm hē said thēm all pūplē
4. gō'itkyam. gō'gūntsk K'ta'ktwā hīnw  
ōm īnw. hē thēm. everything thāt is on earth
5. hō'st tī tyō'gūnt ā' hīnt sī. K'ūyāwī  
yō eayl answered fanthē
6. īssī gā'ta Kūyāwya hīskunt'sāt wā'wī.  
said yō tell thēm fanthē nō stōlē baby.
7. hīnyānī kunt'sāt. hō'ko tī' l'āt  
thūndē stōlē it. thēm stōlēd
8. tyō'gūnt. hō'ko gā'sī nā'ngai. hāshyā-  
eayl. thēm hē invited evry bōdy yō shē
9. gīn K'ūyāwyanp. hō'ko nā'ngwī  
hāve counsil at fanthē thēm all

4 niimptan oqunt ka' dsi Laskyaxjammis,  
Kigloo himing in water came together

- 1 Laskyat & talafas hamt ji' Ki' lullsi.  
came together. Coyte only not was there
- 2 ha'ks K'uyawi issi tyo'qunta. Jam's.  
then par the said to Eagle. You must
- 3 tau'na himk talafasa ha'ks ti' l'at  
go + look for Coyte then he started
- 4 tau'siai. ni'p dip qsis' j'ass'it  
not morning he but he gave them all
- 5 n'angaiwai ha'ks tyo'qunt last talafasa.  
ford then Eagle <sup>came again</sup> got Coyte
- 6 j'asa. sit walayat hem ha'ks. ha'ks  
he brought him in then then
- 7 tau'ku haskyassyami n'anga wi' t'p.  
now men together all people
- 8 timy'ayam si'tne. si'ginis syami  
at thunder's road. they were talking it over
- 9 ha'ks. K'uyawi issi aiwat anakkigin  
then par the said go all something say

‡ noqū hōmk Kistwintagolai wāt pahā'na.  
 whoever will shoot arrow fullest  
 gunt. <sup>if he beats them</sup> galūyatsi, nūwi tagola. tōohū  
 up he will be the one to go up. now  
 Kistwin tagāgin.  
 you shoot up.

- 1 la'gwa. ho'ko tālafās issi. Kistwin-  
 gunnt. then they said you shoot up
- 2 tak gāgin wā'kak. ho'ko Kistwintag.  
 arrows. then they all shoot
- 3 syāni nāngai. [ogūnts hark sigyanik.]  
 up
- 4 jāllās hāngakāpāngund wā'loi. Kistwin.  
 skunk he had a crooked arrow after he
- 5 tagās sīngassyāni nāngwai. ho'ko  
 shot up they all laugh at him then
- 6 qpīpīntgassi qpoi'wagassi. K'ūyāwī  
 he farted at them he killed them. pan then
- 7 qtaimmassi <sup>ssi</sup> lāmstau'yigim jāllō'sā.  
 stopped them he said don't make fun out of skunk.
- 8 ho'ko Kistwin tagasyāni. ho'ko nūwax  
 then they keep shooting up then those two
- 9 tūjā'ngaps jāhān q'ālyassunī  
 sap-suckers further they beat them  
 further than all they shoot

\* haspim pna'ka  
the two brothers

1. g<sup>h</sup>skitwimwaissani. ha'ko to'lofas  
they beat them then court
2. issi kims ya t'ituna. ti a'limtsuni  
said you will go up yes they answered
3. to'lofas issi amak (y<sup>i</sup>) gulla niwin  
court said let me see you go up
4. la'dunwin. ha'ko t'edukwan tag-  
+ just look on then they went up
5. ~~syasi~~ <sup>sumi</sup> ha'ko patindukwan hui'p<sup>o</sup>  
then they went through sky
6. ha'ko tat patindukwan yaimi tukwan.  
they then came out down to sky.
7. ha'ko niissani tiriyanyampi.  
then they were young and Thunder.
8. tamap lassunt ha'go las a'swants  
sun enough they said after they were done that they were
9. lagti. ha'ko s'p'itukunman  
playing outside. then they came back

1. ha'ks *h'it'p'it' sim'ant' n'anga'*  
 they they are coming <sup>back</sup> down eriq
2. w's't'p' *m'ist'ant' m'is'ya'ni' ha'ks*  
 body was watching for them then
3. *m'is'it'p' k'is'ya'ni' tau'hu' ha'ks*  
 they <sup>look towards</sup> see them coming now then
4. *tau'ni't' k'im'm'an' ha'ks g'it'w'inf'assum'i'*  
 they got back then they are sitting down
5. *i'ssum'i' glou's'wark' m'um'm'isa' ha'ks*  
 they said he said flies of them then
6. *to'la'f'as' g'ass'i' t'it'aw'in' tau'hu'*  
 Coyote told them go you now
7. *k'unt's' tau'ni'w'in' ha'ks t'it'dukun'*  
 you seat them then they went
8. *t'ag'sum'i' na'tu' ha'ks wa'la'gat'k'evan'*  
 of ayam then they got up
9. *f'at'k'ent'a' ha'ks f'ujat'ni'ssum'i'*  
 above then men going on sky



8. timyāni kīssuni la'gas haspin jona'ka.  
Thunder and mosquito are brother.

1 ha'ks la'gs ~~iss~~ gāssi. yima waka  
 then mosquito told them just I  
 tū'p kītsk ~~taimmaslak~~ ta'immaslak.  
 if I ever meet him I will stop him.  
 ha'lo ha'gi nammi'wi. gurū jaxwī.  
 always he tells me. what good  
 yiwsa. teti'p tyelgamīwi. nitwain'smi.  
 smells he always follows me around. when he asks  
 nammi'wi gurū yiwsin kīssa.  
 me, he tells me what smells on you  
 ha' iwīk mā'sa gu tāgal ya'tgāns  
 then I tell him always. out of middle of big fir-tree  
 p'āwīk mā'sam tāgal i'atcāns. #T'  
 I always eat. of fir-tree of middle I get it not yes  
 fī'kslak } timyāni iwī mā'sa.  
 I see spear Thunder says big fir-tree.  
 ha'ks fī'kwī mā'sa. fī' qu'mū  
 then he speaks big tree no blood and

that you will never

1 hī'mk. ha'k fajāt wala'yassuni. niwī  
 then they got their on sky that  
 2 ni'mūs hāu aissī kīya. timyāni  
 fly oh <sup>she attempted to kill</sup> hollered to me. Thunder  
 3 jīssī. ariak kīssa. ha'ks ni'was  
 said what you say then those two  
 4 tā'sak i'issuni fī' a'ulukē. ha'kogsitī.  
 by motion told here not you holler. then they  
 5 tō'tsumani kūrteassuni. mā'narga  
<sup>made they come</sup>  
 got hold of them and kill them. me a piece  
 6 gē'tintsimāni. ha'ks o'itwalajassimāni  
 they<sup>2</sup> fractured them. they they<sup>2</sup> brought her back  
 7 tā'ttī. o'itkissimāni k'ūyāwyan  
 below. they<sup>2</sup> brought in Jan their's  
 8 wā'wī. ha'ks timyāni gōiwintsimī #  
 baby then Thunder began following them  
 9 tukyāni ha'ks. fya'tkāt. ha'ks  
 they were shooting at him then. they killed him. then

n i'twam miwi

at si' lukwi. ho: ~~tuamwi~~ la'ga.  
nothing in them. then he would always abuse me.

iwi si' giisu wi' lukwi ma'sa.  
he says there is nothing in the fish-bone.

ha'ks i'wik la'ga na'maf ma'sa  
then I tell him <sup>in his hand</sup> on bigger, nutty tree

Ki'wit atp. nu'yanst fik'gaan. ha'ks  
blood is there. there you ought to spear. then

la'ga ta'g'p'it'issit. ha'ks tu'luk'it. issit  
mosquito you back up. then he met him he said  
si' til'p'uke. (continued on next page) 000

not you go

# si' ta'im'p'ale'ku'it'ho'at'p' g'amamb'it.  
never I tell him that you're blood

pa'ss'ik. ha'p's ga'wik. no'ga' twim.  
I suck. I always bite that. if I'd see it

pa'ts'isk gl'em's p'aya'at' gw'iq'iq'.  
to him you led me & spear you.

1 nu'hi'nk. na'ngant'sink. ha'ks ta'lapas  
that was all. then Corbi

2 issit. la'gs ta'hu wayasit'ig's. ha'ks  
said he was going to make end of earth. then

3 ha'frax gas'ta'is'nt'sant; tya'ka'k'a'fa. ha'ks  
they came and told owl and black-eagle. then

4 miss'im'mant. ha'ks ta'lapas ta'hu  
they were coming then Corbi now

5 na'ngwa' gas'uk'lassi. ta'hu issit. si'ant  
is going to tell everything (all). then he said never

6 n'atu mi'nik si' luk'la' la'gs. si'nyant  
agam that way will be the earth the Thunders

7 ta'hu ki'si'la'gi pa'pa'ham. si'ant  
now <sup>will live</sup> ~~you will be~~ <sup>far off</sup> ~~may off~~ never

8 n'atu ges'kunt'sa'lud'sai wa'wi. ta'hu  
agam they will steal from my babies now

9 ha'lo'ha'gs ki'si'la' ta'gt'i. si'ant  
always they will stay above never

000. hi'sp'stan. Kla'wasso hi'myāni  
you will be killed. Le was mad, Thunder.  
hapim / hi'ldukum hi'myāni issi. jō  
he just passed him and began to thunder. he  
Spanim Kas luyā'luksi la'gxa. hi'myāni  
did not want to listen to his words he put a  
stick hi'ldukum. hi'myāni issi Kla'waigō.  
coming down he is thundering because he is mad.

1. hi'ss'la'luksai a'wi. hi'sti'swa'gats hi'mu  
anybody will see them whoever will dream of him
2. hi'ss'las'la'is. tai'hu nangantsink it's  
before he will see him. now that's all I tell
3. jiant. hi'san hi'ūyāw' tai'hu hi'slen  
them you too panthe now you will be
4. hi' tai'hu hi'slen musgaint' j'ān  
you now will be buck-eater
5. jiantant. jiant nanna' j'ā'lukslen.  
fat (meat) never bad (anything) you will eat
6. hi' d'sj. hi'slen tai'hu mismatg.  
but you you will be now doe
7. jiant w'tifa gyatama'lukslan.  
never anymore persons you will marry
8. tai'hu nangantsink mā'sk. mis'mis  
now that's all I tell you that's all
9. hi'slen hoi'lo'haig' mismatg.  
you will be forever doe

fawn. young deer.

- 25
1. Kiti' loy' too' hū Kisi'len tyā'gūnt. p  
but you now will be eagle
  2. awi' hōstiswāgatsin' tain' salpa' <sup>hisi' Kisi'lei</sup>  
any one will dream of you. he will be a rich person.
  3. Kiti' jā'slan' mānpai. Kiti' loy'  
you will be fawn. eater but you
  4. Kisi'len' too' hū jā'p' lō's. jil'p'ntang'sin'  
will be now skunk prairie-inhabitant
  5. Kisi'len'. jiant' gpa' lūkslan' a'wa.  
you will be now you will kill any bird
  6. hisan' wā'slan' hisi' latsin'. Kisi'nan'  
when they will come across you they will look at you. you too
  7. minik'kan' Kisi'len' mā'fī'. Kisi'nan'  
likewise will be elk you too
  8. minik'kan' Kisi'len' hā'gā's.  
likewise will be grizzly
  9. wits'pī'an' hō'lo'haig's Kisi'len'.  
person-eater always. you will be

= fire - frighten = fire - scared "Fener-schen"

- 1 Ki'nan gū'gāus Ki's'len. tī'gāngā  
you too cougar will be on bluffs
- 2 Ki's'len. gō'stāin sū'slan wī'tōpa. tā'tōa.  
you will be. you will <sup>or else they lost</sup> fool people and make them lost. you
- 3 t'pāt'klīm Ki's'len. Ki'mān gā'tōmān.  
will be afraid of fire you too will be
- 4 gī'nt Ki's'len tāu'hū. nā'ngwāi t'pā'p'ān  
black bear now all - eater
- 5 Ki's'len. Kī' t'p' tāu'hū. jū'mūis  
you will be you but now fly
- 6 Ki's'len. jī' wī'tō'p' Kī'kū'slan. Ki'mān  
will be not person you will be. you too
- 7 t'ya'tak'ā'j' tāu'hū Ki's'len. jī'ant  
Black Eagle now you will be now
- 8 nāt nāng's'tāi kūntcā'swan Ki's'lan.  
again wife - x sealer you will be.
- 9 tāu'hū yā'fan'kū a'wī wī'tō'p' t'p'ōt.  
now pretty soon now people will

- 1 walayaxuklaxem. Kiti tip hufim  
come here. you but Big-bird
- 2 Kislau tauhu. Kas'agst'p'au. pat'hi-  
will be now. chipmunk-eater you. pine-
- 3 p'au. Kiti tip tint Kislau.  
squirrel-eater you. you but badger will be
- 4 t'gantangsin. hi'sa'slan tinta latuk.  
rock-in habitant you. they will say I have seen a badger
- 5 paswin witef Kislau. tauhu nanga'  
good person you will be now all
- 6 gatsuk. y'k'it' set'c'wai. gem'snan hu  
I tell you animals from the shore I you too other
- 7 gasull'as'uk. tauhu ~~ka'p'au~~ st'aga  
people I'll tell now ~~there~~ oak-tree in
- 8 ho'lo ho'gr. p'as'lanin sun'ai  
always. you two will eat worms.  
?
- 9 tauhu Kiti tauhu Kislau p'as'isim.  
you now will be bear

= ye who live in woods.

# Kislau'nin Kims tu'pa'gaps  
you<sup>2</sup> will be you say-suckers

Tä'li' called in English, but Chimon  
came last part August, after Chimon  
leaves.

1. Kō'sip'an. Kī' tai' hū' tāwat Kī'stan.  
willow-eater you now Chimon salun will be
2. Kī' tai' hū' cū'mit Kī'slan. Kī'  
you now silverside will be you
3. tai' hū' wīgātga'gī' Kī'stan. Kī'  
now will be you
4. tjo'susā'into Kī'slan. nā'ngā' hī'spī'ä-  
stul'stead will be all you will be
5. plā'gim ai'wī' wī'top, i'iwālayatsmī.  
eaten by the new people when they come here.
6. tai' hū' nangantšimk gā'sk. tai' hū'  
now that's all & wēdye now
7. sinā' hō'kunt lā'ys tī'p'hā'šk.  
I Sun-Rise an'gong
8. tai' hū' nangantšimk i'šim'tā'tugop.  
that's end of his log
- 9.

Sp. T. Amelina

XXIII

Grizzly + Black Bears.

- 1 Kíssá taw hágáá matq. lápwa wáiwígoi.  
 there was living she-grizzly two children she had
- 2 nánga gamt nánga matq. níai yágti  
 one he-me one she-me and a neighbor
- 3 Kíssá Kálmangíat. nípman nánga gamtasa  
 was bear he too one she-me
- 4 wáiwígoi níai nánga matq. hákso  
 had as children and one she-me<sup>little</sup> then
- 5 Kíssyáni yágti. kíndístóiwani  
 they were living as neighbors. they always were digging canons
- 6 háx lápwaní, níai nísimngani háx  
 both of them and they always went picking black
- 7 lápwaní. há'lohágoi ánia kínd Kíwí.  
 bears both of them. always wherever they go they
- 8 níwani. tástia ná' kístíwani.  
 travel together. <sup>every morning</sup> again they go out together.



- 1 ha'ko gäl'mangint gi'twami mä'kapin.  
then Bear was asking them the youngest one
- 2 miyasawa mä'tga twaimwi. iwi teu.  
the youngest she-mother she would ask. she would say do
- 3 häginissani. mitü'awi iwi i' hä-  
you<sup>2</sup> ever wrestle she would answer, say yes or-
- 4 gi'mi'swan. teu ifingissi. ha' iwi i'  
always wrestle do you ever throw her. then she would say yes
- 5 ifingistak. ha' mä'ta miwa twaimwi  
I always throw her then again that little he-mother
- 6 gam'tasa. hägäs niporan nini'k horn  
she would ask Grizzly she too that way
- 7 gi'twami. miyasawa miwa iwi  
would ask them. the youngest to she would say
- 8 teu ifingissi. ha'ko iwi i' ifingistak.  
do you ever throw her. then she would say yes I always throw her
- 9 gam'tasa niporan iwi inanan si'fin  
the little he-mother he too would say I too throw her

Molala believed that if you scratched with your fingers  
a tree your marks would grow long.

- 1 gi'sta. ha'ke q'ta'kut ka'wi gaw'i Li<sup>wa</sup>  
down, then she always tells them to go <sup>she would</sup> head <sup>the</sup> then. Land
- 2 q'si'wingsi lani. ni'ai nasa nat o'og lani.  
the on them down. that tree ~~on~~ again scratch then
- 3 niforan ga'torangint nini'kank g'ass  
she too Bear same was would then
- 4 Li<sup>wa</sup> q'si'wingsi lani. ha'ke kt'i'ptsun  
hand the on them. then they went off
- 5 nat niras. ha'gas han'k tawa'klus  
again they Grizzly would always call her as
- 6 Jo'kaya iwi. ga'torangint iwi jo'rajale.  
younger sister she would say. Bear would say older sister
- 7 nat'emp ktaw n'awaw'i. ha'ke ha'gas  
~~ton~~ evening they would come home then grizzly
- 8 q'i'tawaw'i. g'awi ten ha'sginis'yan.  
would ask them she would tell them do in their world
- 9 i'i iwi. katorangint niforan  
yes they answer. Bear she too

- 1 <sup>ta<sup>w</sup>ant</sup> ta<sup>w</sup>ant g'äwi. nimmoran tu<sup>w</sup>ni go<sup>t</sup>swim.  
 same way would ask them they too said (that) they<sup>re</sup>
- 2 g'iswä<sup>ni</sup> ta<sup>t</sup>em nä<sup>t</sup> Ktšl'tslamnik.  
 know them tomorrow again he<sup>re</sup> will go off
- 3 gatmangint i'ssi. nimmoran hägäs  
 Bear said she too grizly
- 4 i'ssi ta<sup>k</sup>hü g'assi ta<sup>t</sup>em Ktšl'tslamnik.  
 said now she told them tomorrow he will start.
- 5 hägäs i'ssi a'angu ta<sup>t</sup> nya'qslami.  
 Grizly said tomorrow she might do something<sup>me</sup>wise
- 6 gatmangint nimmoran ta<sup>w</sup>ant i'ssi.  
 Bear she too same way said.
- 7 ha<sup>k</sup>s Ktšl'tsun<sup>t</sup> ho<sup>a</sup>nt. ha<sup>k</sup>s  
 then they started in morning then
- 8 hi<sup>n</sup>dissant. ha<sup>k</sup>s nä<sup>t</sup>awp Ktau.  
 they were digging caven then towards evening they
- 9 ni'ssant. ta<sup>k</sup>hü ni<sup>w</sup>at ni<sup>r</sup>gniswagi  
 came home. now there four

- 1 gl'iqsyami. ha'ke issi g'atmangint  
then young up. then said Grish
- 2 g'assi lastem tat yawintslan. ~~po-~~  
she told them tomorrow I am all die she
- 3 sl'ami tat friyaks-in. nipman h'igase  
might kill me my older sister shetoo Grish
- 4 ta'wan g'assi ya'gti. ha'ke go'tma'  
same way said to them in the house. then Bear
- 5 giml g'assi ma'q'apsin. ta'ku g'assi  
said to them her young ones now she told them
- 6 g'etoqussi g'assi la'ka ma' t'ha'st  
she choked them she told them two feet standing
- 7 nahil. nu'kal'a n'isla'inin nahil  
dead where those two are standing dead too
- 8 kalla. ha' nu'al lasla'inin tal'ts  
young. then from there <sup>will be</sup> look down in the river
- 9 sitints. ha' lasla'inin nanga g'alam  
then you will see one man

g'etoqussi

1. He nūt häp'thē Kōts. nū'kalla nīs.  
 then sitting next to river towards him
2. loomin tā'gtimslomin. hai out's.  
 you<sup>2</sup> go right up to him. then you<sup>2</sup>
3. qaslaomin. islaomin qōēpturim. hai'ke  
 holder for him. Tū'ūe him come + take us over. then
4. nūt Kō'slaomin tai'Kōts. nūt Kōst  
 there you<sup>2</sup> stay across. then live
5. jōū'kagam. hai'ke nūt Kō'slaomin  
 your grandfather, then then you<sup>2</sup> live with
6. Kōst Kō'tai. islaomin tai'kū jōan'ha-  
 him <sup>with him</sup> all the time you<sup>2</sup> see him now our mother
7. qōm hō'sp'yaēt. tai'kū nāngant'sim'k  
 was killed now that's all
8. q'ā'sk. q'paitcurim q'suk'tūm's. jaswī  
 I see you after you<sup>2</sup> kill them cook them on rock. see
9. s'tōt'ōtūm's. q'paitcurim la'qwa  
 cook them as quick as you<sup>2</sup> had killed them right

1. ts'p. t'uri. lät'eluri. t'au'ku n'angant.  
 away go run off now that's all
2. si'nk gat'ik. ha'ko t'au'sia' Kts'p. du.  
 I tell you then next morning they went
3. K'uum. ha'ko m'is'sim'gassuri. yä's'fimi'ka  
 off then they were preparing black-burns. pretty
4. wäs'rat i's'si t'cüü'la ha'pt'ki' <sup>niwa'ka</sup> ~~niwa'ka~~.  
 near noon she said let us sit down (for a while)
5. gä't'mangant i's'si fi's'ina lalgö'  
 Ben said not I am
6. luk'ask. fi's' ha'pt'ki's' l'yaluk'ask. hä'gäe  
 to read not I want to sit down. G'ryk
7. i's'si Kts'p. Ben la'gwa mä's'ka.  
 said you better come here I am sitting you
8. ha'ko gä't'mangant Kni's'si nü'wai.  
 then Ben had to go there after all.
9. it'pat'kla Kni's'si. ha'ko i's'si ha'pt'ki'  
 she was afraid to go to her then she said sit down

but I have no lice

> ningayatkamt (?)

1 jkaya-im. issi <sup>the</sup> miflalan. gätman.

younger sister she said I will be with Bear

2 gint issi jia: jla'jak. hoga's issi

said not I have lice Grizby said

3 imaa mä'sk ningayatkamt hayaga.

I am but I let you you more a little more thing

4 ha'ke ktätgtimmit gätman'gint. ha'ke

then for a while went close to her Bear then

5 jla'pak ta'llat. mä'think kawätunat

she commenced to sing. then she bit her

6 cu'kucim kalma. gawimati'sलयssi

right behind the neck. she wanted to chew off

7 gät'papt. tau'hu ha'ke hä'stär'ti'la-

the neck now then they commenced

8 kwam. näimstamma hä'sta'guri

fighting first time after they got hold of each other

9 hoga'sa twingissi la'lagwa.

she always then Grizby was there

- 1 yā' Jani'ku syāg'issi hāgō'sa. nif'nan  
she came near the thing Grizzly she too
- 2 tōi' hū tā' gussō gā' t' m' angint. hō' kō  
now began to make Bear then
- 3 hāgō's syā' t' gā' t' m' angintā. hō' kō  
Grizzly killed Bear then
- 4 Klū' p' t' s' t' i' l' l' a' t' syā' s' i' yā' g' i' s' . g' p' a' s' l' a' g' i' <sup>huyā' g' i'</sup>  
she ran home, after she killed her <sup>after she was thinning</sup> she was going
- 5 nū' wā gā' t' m' angint tā' p' s' a. hō' kō  
to kill those young bears. then
- 6 Klā' i' n' i' s' s' i' . lā' s' s' i' glō' k' u' K' i' s' wā' n' t' s'  
she got home, she happened to see them when coming
- 7 lā' p' k' a. s' i' s' p' a' s' s' i' n' u' s' . p' l' a' k' t' i' l' l' a' t'  
in rock she was very hungry she commenced eating
- 8 nū' m' b' s' glō' k' wā' h' i' . Jā' s' w' i' t' g' u' i' p' s' i' .  
that <sup>which was beneath the asles</sup> ~~meat~~ <sup>in</sup> there. it was tasting good
- 9 J' i' m' a' l' u' k' s' i' m' a' p' k' a' nū' wā' s' . yā' j' i' .  
not she knew it was her cub <sup>she thought</sup> those (was) almost



- 1 miiku jaisunlaigi lass tai lakk. jain-  
 she had eaten all of she said a part her
- 2 ank maikiam tai lakk lassit. haiko  
 own cuts part she said she
- 3 sq as tiillat laigi tai lakk. haiko  
 commenced crying after she said the part then
- 4 gitiamissi gälmängintäpsä. nimu  
 she was hunting for the little bears. they
- 5 tip hoo latutukwan gälmängintäpsä.  
 but ran away long ago the little bears
- 6 niwa gähaquni hägäsäps, latu.  
 as soon as they had killed the grizzly they
- 7 psunt. jäbäään taiku niissuni  
 ran away. was off now near you
- 8 gälmängintäpsä. taiku q'iwinkeini  
 they little bears now <sup>follows them</sup> trails them
- 9 hägäs. haiko häimistissuni gäl-  
 grizzly then they would have found the

1. māngintāps. ~~X~~ tain hu yā<sup>Janika</sup> fā<sup>Kit</sup> työt.  
 the bear now pretty near she over.
2. qōi. hō'ko lā'ka hō'g cīwītā'kit.  
 takes them then tw. further they struck up
3. kōum. nā'hī'lya. hō'ko. mō'ti'k'lassani  
 in that dead (tw). then they happened to land on
4. tā'ltō kō'lla. hō'ko lā'ssani nā'ga  
 the river then they said on
5. yā'lam hāā'p'k'issi tā'ltō. hō'ko  
 the man sitting at (the) river. then
6. tū'g'issun. wā'lyat kōum nūt.  
 they went towards him they came there
7. issun. kō'p'tā'igēm. hō'ko issi  
 they said come after us. then he said
8. lannū'igah nā'wīt'īm. tā'k'itō'mma.  
<sup>let me marry</sup> I'll make of foot-bridge not from leg. when you walk
9. nīm jī'lasat'pūt'īm jāk'k'ūtunī  
<sup>on</sup> on my leg not you step on my joint.

1. ja'k'k'et'cu'mim wäl'pats'la'mim. t'co'hu'ya  
 if you step on my knee you'll fall overboard well you'  
 2. ta'kwäm'Em. ha'ks ta'k's'timmar'i.

can come over now they they were crossing

3. Ja ja'k'au'w'issun'i sät'papt'mü'. ha'ks  
 they stepped over the knee-joints then

4. ta'k'simyat'k'imman gat'at'paj'ai. ha'ks  
 they got over on the other side. then

5. hä'gäs hä'nga & i'wilt'gassi lä'pwa  
 Gr. zsh. <sup>following</sup> <sup>around</sup> <sup>the</sup> <sup>two</sup>  
 were flying behind the two.

6. hä'nga. mü'was hä'ng rä'tam'p'kalla  
 feathers. those two feathers toward west

7. n'issun'i. hä'gäs q'i'wint'st. iss  
 were moving Gr. zsh. were following them & he said

8. k'ät'mä'ps q'p'ä'slak. ha'ks q'st'yät'gat.  
 you little rascal I'll eat you then she overtook them

9. ha'ks lä'iss hä'ng k'issun'i. ha'ks  
 then she saw it on feathers then

- 1 härik'tg'astsi laigi nuwa lajya. ha'ko  
she began to squeal loud after she saw those feathers then
- 2 pä'jt ta'hu gi'tyamsi. täröj' lat  
she began tracking <sup>looking for</sup> them. indeed she came across
- 3 pä'jt. ha'ko nu'konk g'i'wirat. ha'ko  
their tracks then she tracked them then
- 4 Klüwa lass<sup>ya</sup> nüt wä'it'kt ha'ko a'itigass.  
she <sup>running</sup> came <sup>she arrived</sup> down then to edge of river. then she hollowed out
- 5 issi te'ipturöm jimmansem. nijo  
she said come over from my sweet heart. he
- 6 nuwa wö'qt sgä'ä'ssi t'af. ji' mita-  
that blue crane was working at a canoe. not he
- 7 <sup>-pulls</sup> pä'jt ta'hu jö'kkim a'has issi te'ohüya  
answered her. then 5th time after she hollowed he said here
- 8 Kta'igem. hä'tti'k'tem mäwita-in.  
you can cross you walk over my leg
- 9 ha'ko ta'hu Kta'kems. pä'kt'at  
then now she was coming across. she stepped on

1. sät faptaikt. siwälpattat. nä'tu tätti Kyit  
the knee-joint she went overboard. again she drifted
2. to'ktim-ät. nä'tu ktaiksmi nä't. nä'tu  
ashore on other side. again she was crossing. again
3. siwälpattat. nä'tu tätti Kyit to'kti. fikkim.  
she threw her overboard. again she drifted across fifth time
4. ~~hap~~ häi nä't ktaiksmi. nä'tu  
then again she was coming across again
5. wälpattat. häi tätti Kyit got'at paja.  
she fell overboard. then she drifted ashore on the other side
6. häi Kyi'kismi. Kwäläyat Kä'tman.  
then she came ashore. she got to the Bear
7. gintamp. Klaiwa Kwälä'yassi. Kä'tman.  
mad she got then Bear
8. gint issi an Kä'lma Kwälä'yaxmi.  
said then do you came from
9. issi to'kti Kä'lma Kwälä'yaxmi.  
she said from other side I come

she came over

- 1 issi git'yanha'sk ku'ksargwai. ka'd-  
she said I am looking for the young one Bear
- 2 mang'ant issi lalgussa tat jurak'k  
said you feel tired please I am man
- 3 mi'si'p. ~~mi~~ . ti issi lalgus'k smi-willms.  
a sweet house ye she said I am tired let me sweat
- 4 Lwa. laqwa cerra Jimnans-in.  
quick you feel rocks my sweet-heart
- 5 ha'ks c'er til'p'it ka'lmang'ant. ha'ks  
then he began building for the Bears then
- 6 tau'ku plagnit nongai tgent. ha'ks  
now got hot all rocks then
- 7 issi tau'ku tau'ku Jimnans-in  
he said now my sweet-heart
- 8 smi-wil'mi'wa ti issi mit'usasi.  
let me sweat ye she said she answered him
- 9 smi-wil'mi'wa issi. ha'k. c'irtakwan  
let me sweat she said. then they went on

the grandfather of the two cuts

1. tau' hū. i'ssē k'it' k' simba fāw' ts. t' ai' ts  
 now he said you go in first you go
2. hāp' k'it' hā' k' ts. c' i' f' u' p' i' n' t' g' a' t' i' g' u' n' t' s.  
 in front then he poured in all the water
3. t' g' e' i' n' t' a' c' i' f' u' p' i' n' t' g' a' t' . hā' i' l' o' h' u' k' t' i' n' n' i' t'  
 over rock he poured it then he ran out
4. k' ā' t' m' a' n' g' i' n' t' . s' p' o' t' i' k' a' t' n' a' n' g' a' n' t' h' i' n' k' .  
 Old Bear he shut the door entirely
5. t' a' i' n' a' s' p' o' h' a' t' . hā' k' ts. hā' g' a' s' h' a' n' i' k' t' .  
 tight he shut it then Grizzly was
6. g' a' c' t' s' i' f' ā' t' i' a' . g' y' a' w' i' n' a' t' n' i' t' h' i' n' k' .  
 squealing inside she died there
7. k' ā' t' m' a' n' g' i' n' t' i' s' s' e' k' i' t' s' i' p' g' y' a' i' n' k' i' g' e' n' .  
 Bear said you will never be good killer
8. n' a' n' g' a' i' w' a' i' g' y' a' i' s' l' a' k' k' w' a' l' a' y' a' t' s' y' a' m' n' i' -  
 every one of you I will if <sup>you</sup> they let come here
9. s' s' i' n' . hā' k' ts. g' a' u' i' s' s' k' ā' t' m' a' n' g' i' n' t' a' p' s' a' .  
 then he hollered for the young bears.

1. giss' lōwim hāgāsa yāwim Kist.  
 She told them you got see giss' layrig dead
2. hāks lā'ssunī. hāks nātu aiwī  
 then they see her then again another me
3. Kri'sunī. itang hinyāimī Kri'sunī.  
 is coming mad she was while she was coming
4. hāks tā'lafās tā'timtsunī nīpnan.  
 then Coyote happened to come he too
5. nā'tang hā'luwa nī'sunī nīp. hāks  
 went from he was coming then
6. tā'kitakum. hāks wōgta i'ssī jī  
 he went across then to blue-cran he said not
7. qōt'it'kilukum. tpa'sa hū i'ssī. wōgt  
 bring them over. so you hear he said blue-cran
8. ā'himtsī i'ssī t' tpa'sk. hāks  
 answered he said yes I understand then
9. yī'kissī tā'lafās. hāks hā'lamanginta  
 went ashore Coyote then Bear



1. Iwámsi. i'ssi qimú <sup>niut</sup> hū s gassa  
 he asked he said what here you are doing
2. ha' lo ha'gi. qulla k'itall to'hu ya'tam.  
 all the time I am just staying now I am always
3. ha'ko to'lafās tomú timsi. pi' h'inn  
 then Coyote was thinking he couldn't
4. arak tomú tinn luktut. ha'ko gāngp'in  
 think out anything then his lawyer
5. q'iwlat'imsi. ha'ko gassi to'hu  
 he let them out then when he told now
6. nitwim paowanem. nānga i'ssi hāgoas  
 you tell me one said always
7. hā'k'isē nānga. hā'wa nitwim.  
 you know all you tell
8. paowanem ima gā'sk. pi' mā'lut.  
 me I am letting you not we will
9. slawm'ik pi'ant nitwim p'ellu la'niik.  
 tell you never we will tell you anything

1. la'gwa na'wanem ci'kiya k'issalla'ik  
 quick tu nu (it) I u make ram
2. ha'ke nanga issi fi'la ci'kiya ki-  
 then nu said not make
3. luki ta'ku mitwimjasla'nik. la'gwa-  
 pass now we will tu ya quick
4. ya mitwim ja'wanem. ha'ke gass'  
 ym better tu nu then then he told
5. na'wanem angu gaslall. ti ma'su-  
 tu nu what shall I do ya we will
6. kha'swa'ye ha'ke issani. ha'gās nōtu  
 tu ym now then they said Grizgh again
7. kni'sem. ai'wi ha'gās. fi'kwagi nānga  
 is coming another Grizgh, five in all
8. ha'gās. tpa'sa hu issani ta'ku.  
 grizghes do ym understand they said now
9. ha' g'äss' tpa'sk. ha'ke issani  
 then he told them I understand then they said

- 1 twingässunä ho'ks. issani Kä'kmar.  
 they were telling him they said Bear
- 2 gint ju nū'ya't hāgōsa. ni-wit'mak  
 the one <sup>right</sup> he killed Grizzly with sweat house
- 3 Jya't. tpa'sa. hū issani ho'ks. ho'ks  
 he killed her dog bear they said then then
- 4 gass' t' gta'pa'sk. tō' hū nāngants'mak  
 he told them you <sup>understand</sup> now that's all <sup>enough</sup>
- 5 nā'ts'wa. t' ira tpa'kiwikk nūmp't.  
 he told you you I knew it all the time
- 6 tō' hū kinawana sga' nōgunt' h'ink.  
 now you can do as you please <sup>want to do</sup> what ever you
- 7 ho'ks gowāfatyat gāng'fin. ho'ks  
 then he put them in his canyon the
- 8 wōgta. lā'tun'iss' tō'tafās. wala'yass'  
 he went back to see blue crane Coyote he got
- 9 nū't kāpsgas. ho'ks. iss' nū' kād.  
 then there he was building a canoe he said you go to

- 1 mǎngǎntǎngǎi. 7' i'ssǎ. hǎi'ks tǎt.  
 bear you he saw then was
- 2 q'tsǎmsǎ Kǎtmǎngǎntǎ wǎgt. hǎi'ks  
 going towards Old Bear Bluebeam then
- 3 Kǎtmǎngǎntǎpǎ mǎimǎmǎn hǎi'kyǎssǎntǎ.  
 the little bears they too assembled
- 4 hǎi'ks tǎ'lafǎis mǎt q'iwǎlǎ'yǎssǎ nǎt.  
 then Coyote then arrived again
- 5 hǎi'ks tǎ'ihǎ q'ǎssǎ. tǎ'ihǎ lǎ'gǎ  
 then now them he told. now the last
- 6 nǎngǎntǎimǎ lǎxǎllǎ'syǎntǎ. tǎ'ihǎ  
 time you have seen this with now
- 7 fǎ'ant nǎtǎ lǎ'lǎkǎlǎgǎim q'uinǎat.  
 never again you will see anything
- 8 tǎ'ihǎ imǎ mǎt fǎwǎtǎ yǎtǎimǎq'wǎtǎ.  
 now first <sup>let me tell you</sup> I'll tell you <sup>first</sup> the oldest of you are <sup>because of an old</sup>
- 9 tǎ'ihǎ Kǎ'sǎ'lon Kǎtmǎngǎntǎ Kǎ'i.  
 now you will be Bear for

1. si'ant jä'limsten hägä'sa. hägä'san  
 now will you kill Grizzly Grizzly
2. mpa'la' hail'haigi. si'ant nä't  
 will kill you very soon now again
3. ni'fällim sgä'luksten. jä'faniku a'wä  
 will you make a sweat house. pretty soon now
4. wä'tof hi'iwala'yasuklaxem. ni'wat  
 people will arrive here these
5. ni'fällim sgaslägi. si's löf ki'i. nä't.  
 will make a sweat house but not you enough
6. gä'tsinä mä'suk tau'hü. innsan  
 I tell you now you too
7. mä'suk wögta jä'taun. si'ant läps.  
 I tell old man Cram never you will
8. jä'luksten tau'hü. si'ant hämät-  
 build cause now never will you
9. sgä'luksten jä'kimsem, ni'gätsfat.  
 build a bridge out of your leg from now on.

- 1 gulla hīsāslan wōgta lās tak. jī<sup>s</sup>  
 just it will be said about you I have seen Crane. not
- 2 hīsā lunola. hāp sgast wōgt. jī<sup>s</sup> hā<sup>h</sup> sā<sup>h</sup>  
<sup>it will be said</sup> will they say the Crane is building cauld. not will
- 3 lunola. wōgt jāk<sup>h</sup> mō<sup>h</sup> sī<sup>h</sup> hā<sup>h</sup> wōt.  
<sup>you said</sup> they say Bhu Crane is making a bridge out of her
- 4 sgast. tā<sup>h</sup> hū wōgt kō<sup>h</sup> slā<sup>h</sup> kī<sup>h</sup>.  
 leg now Bhu Crane you will be you
- 5 wā<sup>h</sup> fāl<sup>h</sup> jī<sup>h</sup> fī<sup>h</sup> an. jī<sup>s</sup> awī<sup>h</sup> mō<sup>h</sup> ā<sup>h</sup> lū<sup>h</sup> kuslā.  
 trout-eater nobody will eat your (meat).
- 6 tā<sup>h</sup> hū nā<sup>h</sup> gā<sup>h</sup> tō<sup>h</sup> sī<sup>h</sup> nā<sup>h</sup> tō<sup>h</sup> sī<sup>h</sup> sū<sup>h</sup>. tā<sup>h</sup> hū  
 now enough I told you now
- 7 nā<sup>h</sup> gā<sup>h</sup> tō<sup>h</sup> sī<sup>h</sup> wā<sup>h</sup> yā<sup>h</sup> lō<sup>h</sup> gō<sup>h</sup> sī<sup>h</sup> hū. tā<sup>h</sup> hū  
 enough end of earth I'll make now
- 8 fī<sup>h</sup> lō<sup>h</sup> gī<sup>h</sup> m. sī<sup>h</sup> nā<sup>h</sup> nā<sup>h</sup> sī<sup>h</sup> hī<sup>h</sup> m hō<sup>h</sup> ant  
 you all go I go now towards East
- 9 kalla nā<sup>h</sup> sī<sup>h</sup> hū. hā<sup>h</sup> kō fī<sup>h</sup> lō<sup>h</sup> tō<sup>h</sup> tā<sup>h</sup>.  
 I am going then started Coyote

1. lafās . yāfata nigī sīsfaśsi. nīfa-  
a little way after he had gone he got hungry. to
2. waya sa'issi yāāa sīsfaħā'sk.  
himself he was talking of I am hungry
3. ha'ke hīllēm sgassō tgeriti hīllēm.  
then he build a house a rock house
4. toima stī sāfniśsi hīllēm. ha'  
tight he fastened walls in house then
5. qim ha'st. ha' haskūktīllāt wa'  
he went in then he began suckling his
6. guntfīm. haskūktī yā'gō ha' lā'tsmō'si.  
pinnix after he suckled it then he went out
7. tīllētō ha'. ha' lassī wō'tōf  
he was going now then saw three people
8. hāt. ā'tīm tjamīnī mā'twī lā'fah.  
drifting themselves common of down in canoe
9. g'āssī tcoqiraa: tfa'kī'syānī.  
he shouted at them do you know anything

1. ha'ko mitä'sassyanä. issyanä t'  
then they answered him they said yes
2. tpa'kissyanä. o qumaa tpa'kissyanä.  
we know something what do you know
3. t' ta'lafas tem haskukki waigan t'pim.  
yes Coyote has been swelling for few x
4. ha'arad nä'syammant. ni'ssyanä  
o <sup>what do you</sup> they tell me (theark) they were going
5. müwat hatatiw'assyanä. ta'lafas r'p'layit.  
those going down stream in canoe Coyote went back
6. simps'issä noqum haskukki. mitatä'kissä  
he went in when he was swelling, he was looking around
7. sim'haigi. ha'ko lössi t'p'alha löant  
after he got in then he said a hole in East.
8. ka'lla. ha'ko lössi. mü' ka'luat<sup>ag</sup> t'wim.  
side then he said then when news went  
<sup>it must be</sup>
9. p'ti'ltst. ha'ko si'gim'ssi. tayäsi  
out then commenced thinking about it



1. tinnu'tmaxint. ha' gōi'ā lā'trat gāng.  
and couldn't make out anything. then he let them out for
2. jōm. ha'ko gō'twāmsi. mitwimjōwāwān  
larger then then he asked you<sup>r</sup> tell me
3. gassi. anāh nāwāwēm. ha'ko s'ssani  
then he told something tell me then they<sup>r</sup> said
4. t' mitwimjās lā'nīk. yā'fa wī'tōp  
you we<sup>r</sup> will tell you little rap from here
5. kōst nīwānt. tā<sup>s</sup> mitwimjās wā.  
people are living thus we<sup>r</sup> tell you
6. tā'lafās i'ssī a' hā'lina t'pā'krāg's  
Coyote said how did they know
7. mitwimjās gāmmānt, hās k' hā'sīk.  
what they told me when I was smelling it
8. ha'ko s'ssani i't'p'k' t'gānt nū' nū'  
then they<sup>r</sup> said a hole was in rock (horns) then
9. hā'lina ~~hā'mi~~ sīn hā'sōmī. tā'lafās  
when they looked on Coyote

1. i'ssi äwä mäsintahami. i'ssi nās  
Sail who looked in she saw ducks

2. nās m'lo'issi haku kasisim. to' hū  
saw you who le you were sucking it now.

3. nāngantimā mā'tswanā. nāgunt  
that's all me tell you shall you

4. himā sgāto' kinawana to' hū. haito  
want to do do as you please now

5. q faxwi i'limfsgāst nī'twimfässimma.  
I am satisfied as you tw. told me

6. mī'sim. haku gwāfātiss to' hū.  
about it then he put their face in now

7. haku t'il. pāt. haku gwāla'gat  
then he started then he came to their

8. tāimaf wī'tfā. mī'sim hī'sā'sim.  
to many people. while travelling he was shouting

9. hī'sā'sim fī' mī'lūkum nīngayatam.  
he was shouting don't you come this way

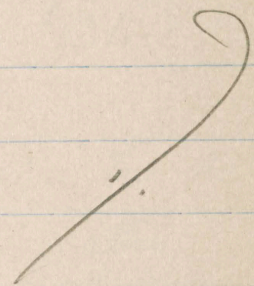
1. ta'lafās nī'sā'nāssi. ha'ks wa'la's.  
 Coyote kept on going. then he arrived
2. yassi' nūt. nanga yā'ya hā'zā'fa.  
 then along on man he sat <sup>down</sup>
3. gassi' īssi' gūnū wī'tf. s'gākwa'ka'st  
 down he said what are all these people doing
4. nūt. ha'ks nūwī' hī'stwī'fāssi.  
 here then that one began telling him
5. hī'sā'ssi' <sup>has</sup> ~~has~~ twī'fā'kwā'ka'st. gūnā'ā'  
 he told him they are letting me <sup>that about</sup> ~~something~~
6. ta'lafās īssi'. hī'sā'ssi' ta'lafās tōw  
 Coyote said he was told 'Coyote has been
7. ha'skwī'kōi' wā'gūntfīw. ta'hū hī'stwī'w.  
 succeeding his journey now that's what
8. fā'kwā'ka'st wī'tf. ha'ks ā'hī'ntsi'  
 the people are letting me another then answered
9. īssi' ā' fā'sk' ta'hū. īssi'  
 he said aha now I understand he said

1. tau'hu gaxwi i'limpiga'sa nitwin.  
now I am glad since you told
2. fa'simisin. tau'hu nangantsimk la'ng  
me about it. now I am going to make
3. tigsukla'sk. tau'hu nanga'wa gpa'i-  
end of the earth. now all you I am going
4. sukla'sk. nasa i'ssi. fiart  
to you. to dwell he said now
5. twimpga'luksen. nase kislan tau'hu.  
<sup>make news</sup> will you carry news. sure will you be now
6. tau'hu nanga' gpa'at. ha'ke nan.  
now all them he killed them alone
7. gawi kis'si. i'ssi. aiwi witsf tou'  
he was he said now people thus
8. hisisintatugt'ai. ic'wa'layatsami.  
will tell this story thou should come here
9. tau'hu nangantsimk ima t'pha'sk  
now that's all I am going

female form

1. fan'ku      löant kölla.      vi'li'nk  
 row      East      that's end

2. nängantk      isintätugsf.  
 f      sm try.



It happened south of Salem.

It is understood. Kistau

It is wāt wits (a) nimawī  
water people girl      K'ūyāwya  
panther

XIV. Coyote, for the and Water-people.

Ki ssi tem K'ūyāwya yagant. Ki ssi Ki ta  
 there was for the a chief was living with  
 2 ta-lapās. Ki ssi wai ho' lo ho'gi. ho' lo  
 from Coyote they always lived together. then  
 3 Kivala'ya! K'ūyāwya yagant. K'ūyāwya ho' lo  
 she came to marry him. she climbed up on  
 4 tāgti. miciftassi ho' lo. ho' lo la ssi sa'  
 top of house she looked down then then she saw  
 5 miciftim tāgti sitiw lukilqax just p'impōi.  
 after she looked down (some one) walking around <sup>pond</sup> ~~house~~ she was  
 6 sawal'ai e'impōi. loquin v'assi nūwī  
 toward he was founding the spit on him that  
 7 mangs. tai. angu qū K'ūyāwya sim hūe  
 woman what is the matter is it raining now  
 8 miciftgassi ho' lo. p'ā'gōi nūwī  
 he looked up then she hid that

1 nāngi t'ai. si'kkimaf loqim s'as l'issi  
 woman at the fifth time she spit he said  
 2 ha'ks. ha'ks i'ssi ksimhan nāngi t'ai.  
 her then then he said come down my wife  
 3 i'u. ha'ks ksimtsim. si'haftk'iss ta'lafās.  
 then she came on he made her sit down Coyote  
 4 i'ssi qimū al g'assa. k'rangimtsimk  
 he said what are you doing I came for the purpose of <sup>her</sup> marrying  
 5 mi'tū'sassi. ta'lafās i'ssi a'wa k'mān.  
 she answered Coyote said whom did you come  
 6 qimtsim. t'i ha' i'ssi k'ūyāwya k'mān.  
 to marry you she then said I came to marry  
 7 qimtsimk. ā i'ssi ha'ks ta'lafās.  
 further aka said then Coyote  
 8 i'ssi nūh'ink ha'ftk' ta'kti l'ātsa.  
 he said you go sit down on his bed on the other  
 9 nū. nūh'ink t'au'hi ya'tawātsa.  
 side. <sup>altogether</sup> now you have already married him.

- 1 imank jti'sa-in k'ist niwi k'iyawit.  
he is my nephew that hunter
- 2 ho'ke k'issani was'oi. ho'ke na'tamp  
then they stayed a whole day. then in evening
- 3 ta'insani k'iyawit. jikka musgamk  
came home for the five deer
- 4 cwitk'issi j'lutawa. ho'ke ta'agilga.  
he brought in fat. then he skinned them
- 5 nanga ta'agilga't mas jikka. ho  
all he skinned the five then
- 6 lo hu'ktintsit talafas. twimpassit k'ui  
he ran out doors Coyote. he informed Panthe
- 7 yawa. issi jti'sa-in nuka mitwin  
he said my nephew let me tell you
- 8 jak. qiraa nitwinpas'tamin k'ui  
(some thing) what are you going to tell me Panthe
- 9 yawi issi nitwinjak nangi'oi  
said let me tell you a woman



- 1 mihsinaw<sup>is</sup> tsem. ho'ke a'hsatsi K'ü'
 

came here to <sup>for you</sup> many you then answered parthe
- 2 yöwi. talafās issi jaswi<sup>2</sup> lai nangita.
 

Coyote said very nice looking woman
- 3 ho'ke sintemi tau'ho K'üyaw<sup>2</sup>. lass<sup>2</sup>

then went in now Parthee he saw
- 4 ho'ke nangitaya nüwa. ho'ke ipā.
 

then that woman then she
- 5 tain<sup>2</sup>ssi nüwi nangita K'üyawya.
 

hugged him that woman Parthee
- 6 issi nü'hink myatamba'sk. K'üyaw<sup>2</sup>

she said now I married you Parthee
- 7 issi ti nü'hink hasa<sup>2</sup>swa. ho'ke
 

said you now we will marry then
- 8 nü'hink kisseyäni nä'taup. nü'hink
 

now they are living towards evening then
- 9 hini<sup>2</sup>ssi talafāsa jup'hink. nip'yanu
 

has given to Coyote house only he in his part

- 1 J. l. utōwa: hamt swāfikassi. simāpwa.  
 saved all the best meat for himself he was
- 2 Kassi. nātu tauria: tacwittalst.  
 during it again next morning he went hunting
- 3 hō'ko tālafās Ktissani was'ā' nūwax  
 then Coyote stayed a whole day with that
- 4 nāngi tayax. hō'ko nātu tōinissani  
 woman then again he came home
- 5 nā'taup cwitkissani jō'kka mus-  
 towards evening he brought in five buses.
- 6 gant. hō'ko tōqilqwakassi nāt.  
 then he skinned them again
- 7 tōqilgat nāngi. hō'ko nō'nik hō'nt  
 he skinned all. then same way
- 8 sī'ssi nā'nāima: jō'p hō'nt tālafāsa  
 he gave bad (meat) bones only to Coyote
- 9 nī'p yahn jō'powa: swāfikassi nāwit.  
 he always saved the best meat.

1. ho'ks Kl'ayaw' i'ssi ta'lafasa ta'tem  
then. Par the yard to Coyte tomorrow
2. jokū t'ilt'elak. ho'ks ta'lafas i'ssi a.  
I am going <sup>home with my wife</sup> with her then Coyte said ala
3. jawiya nims. jokāt'ilt'elau ta'lafas  
alright that way you go with her Coyte
4. i'ssi. ho'ks nū hōm t'ildukwun hō.  
said then they started off very early
5. ant'a. ho'ks nāngai tāgaw' int'nū  
<sup>bringing</sup> then all his bundles
6. lōk'imaxim' nā'ks. qsiw'k'innasim'.  
were rolling behind. they were following <sup>behind</sup> them
7. ho'ks wa'la'gathwun. ho'ks nāngi da.  
then they arrived then the woman
8. i'ssi q'a'ha ho'ks q'a'ssi. kāk'ausi  
said. shout for them then he hollered behind of
9. q'igun'g qulla. ho'ks pin hū't' nūwat  
shrieked when he hollered for them then sister-in-law those

✱ wāli & kt'wāt wits'amp  
at landing of water people.

✱

- 1 Klättsingammi läpök. qitunsi sojimmis  
came up in water with canoe. the canoe after them
- 2 ho'ke. jö häma ta jätijatsi läpök.  
then way off yet she jumped in canoe
- 3 ho' nipnan K'üyäwi jätijatsi. ho'  
then he too saw her jumped in. then
- 4 täqawimt häjim k'ijatsyänis nipnan.  
those bundles jumped in by themselves they too
- 5 ho'ke t'ildukkamt. ho'ke jättükkamt.  
then they went (home) then they went down
- 6 ho'ke jöküwaläyassi jassamfim.  
then he got to his mother and father in land
- 7 ho'ke si'ja k'isjyänis jassanüwi.  
then hungry were the father (and mother) in land
- 8 nängitöi nüwi isei tasswia misim.  
his wife said get hunt black-tailed
- 9 si. ho'ke tasswätallat K'üyäwi.  
deer then he went off hunting farther

1. ho'ke pi'kka cwitk'i'soni of Cuta'wa-  
then 5 he brought fat all of them
2. ka'wa' misgamd. ho'ke tca'igilqwa'gassi.  
buck then he skinned them
3. ho'ke nanga' tca'igilgat. ho'ke nan-  
then all he skinned them for
4. gi'tai niwi f. asintgassi. ho'ke  
ripe was cooking. then
5. ~~ka~~ la'ssi ta'ts. issi k'uyawya ja'swi  
was going out the fire. she said to Vanthe fix that
6. ta'tsqa. nux cu'tta. ho'ke s'inpit'issit  
fire build a big fire. then went in (house)
7. k'uyaw'i. ha' lo'qum'cassi hi'nk  
Jan then then he just spit on
8. ta'tsa. Lantat nux ta'ts. ho'ke  
the fire blazing very fire. then
9. nu'hi'nk f. asintgassyant. ho'ke  
then they were cooking then

1. ta'u'hiu f'assyani. f'tax ni'was f'assiuu  
 now were <sup>all</sup> eating those two <sup>mother in law</sup> f'at'ni' law were eating
2. f'butawai na'wit. f'aswi i'lim f'ga-  
 the fat meat they were satisfied
3. ssuni f'tax ni'was. f'aswa na'wit  
 the two parents in law since god meat
4. f'a'iguni. f'skkimaf hai p'izat'kuru.  
 they were eating after on fifth (day) then they went home.
5. ha'ke f'au'ni't'kuru k'uyawyanf hi'p'ma.  
 then they got back to father's house.
6. ta'lapas k'it'it'it. ha'ke i'ssi k'it'  
 Coyote was (there) then he said you
7. f'au'ni't'sora ta'u'hiu f'ti'sa-im. a'hi-m.  
 back came now my nephew he said
8. f'it' i'ssi i' f'au'hiu f'au'ni't'sora k'  
 answering yes now I got back
9. f'ni'la-im. ha'ke k'issyani. ha'ke  
 my uncle. then they were all staying then

1. nan ta'tem cwit'kis'mi mi'sim's.  
every day he brings deer (meat)
2. nā'ngai mungam'tāindī. tam  
all <sup>the</sup> meat much
3. mātu tīgōi ta'hi nāwīt. ha'ko  
again it got now the meat then
4. tā'lapāsa i'ssi. ta'hi sīlata j'kuk-ēm.  
the Coyote he said now take (over) your <sup>new</sup> nephew's wife.
5. ha'ko tā'lapās i'ssi tī sīlaxlak,  
then Coyote said you I'll take her
6. tākuntlak. ha'ko tāgawim't sga'kora-  
<sup>time</sup> I'll go with her. then she brided by her
7. kassi. jī'kka tāgawim'tsgat. ha'ko  
meat for brided to be made. then
8. hōant'ra tī'ldukwun. ni'ssun ha'ko.  
early in morning they started they were going then
9. jē kō'kants. ni'gun ha'ko tā'lapās  
halfway they were going then Coyote

Note the influence of following a.

1. e'ispa'ssi. issi <sup>p'ai ni wank</sup> p'ai ni wank. cu tyi ni e'k.  
got hungry. he said let me have lunch. I'll build a fire
2. ni'wi' mangs ta' issi cuttaja. ha'ke  
that woman said build a fire. then
3. cutsi tau'ku. k'ass' cutsi nuw napwa.  
he built a fire now. he picked out the driest limbs of
4. kawai. ha'ke issi yafa ya ho'yaga  
willow. then he said <sup>a little</sup> close <sup>eyes</sup> to fire sit down
5. hap'ke ha'logom. ha'ke ni'ni'k h'omk  
warm your self. then that way
6. gassi ni'gun'k h'omk is. ha'k jag's.  
she did as he said. then fire was
7. want'si ta'ts. jag's <sup>ni'ni'</sup> ta'p'p't'ssi nuwa  
crackling & sparks flying. sparks were flying in that
8. mangs taya. ha'ke ho'yaga'k h'ti'lgassi.  
woman. then she was dodging around
9. ni'ki'ni'p'ag'si ni'aw't'p'is'm. ha'ke la'tat  
she stretched her legs. then saw her  
vulva

me at time



to'lafas. walgst yawimat to'lafas  
 Coyote he feel dead Coyote

2 la'ta'igi. ho'ko cog'ts'p'lat to'lafas.  
 when he saw the vulva. then he began to feel sick Coyote

3 a't'si. ho'ko i'ssi ji'as'k fa'u'hu.  
 he was quivering then he said I am going home now

4 lo'q'a'sk mux. ~~ji'as'k~~ ni'fawaya  
 I am very sick he himself

5 ni's la'mmi ji'ti'sa-in. ho'ko nang's'tai  
 will come my nephew then woman

6 i'ssi ji'aya. ho'ko ya'fata ni'gi  
 said go home then. then a little way after he had gone

7 wi'ta'kit. ho'ko ki's'ha'fasa lass. ho'ko  
 he stopped then a little found he said then

8 ga'ng'jin gi'w'latnat. gi's'ha'f'kit  
 his la'ojon he let them out. he put them down

9 ni't'hi'k. ho' i'ssi mux t'gu o'gurt  
 there then he said. I wish it would

- 1 ti'gah. ha'ks mis'tig'si o'gunt's. gō<sup>n</sup>.  
got deep the pond. then raised up the water then
- 2 g'pin gassi ta'hi jo'gelwā'nat sukla'ist.  
lawyer he told them now I saw going to dive down
- 3 ha'ks jo'gelwā'nat. mi'ci'k'a' takum.  
then he dove down he came up
- 4 g'assi. gā'ng'pin angulak ki's'tak ki'ci'  
then he told his lawyer how do I look. do I look
- 5 yāw'i gi'ngū(lak). gā'ng'nū'wax issuni  
like parrot then two lawyer said
- 6 ji's ta'lafā'fā' ki's'sa. ta'lafās  
no you look like Coyote Coyote
- 7 k'la'wassi ta'w's i'swants. ha' nā'tu  
got mad at this being him. then again
- 8 jo'gelwā'nat. nā'tu mi'si'fā' takum.  
he dove again he came up
- 9 ha' g'assi gā'ng'pin angulak ki's'tak.  
then he said to his lawyer how do I look

- 1 ~~tego~~ tea K'üyawí gung lak. í'ssani  
do I like now like fan the they said
- 2 Kú'ma tau'hi K'üyawí gung lan. ho'ke  
a little now like fan the you look. then
- 3 Ji'panaf fogelwá'ntsi nāt. nāt  
from the time he dived down again again
- 4 mī'si ka'takum. ho'ke í'ssani tau'hi  
he came up then they said now
- 5 K'üyawí gung lan K'issa K'oldo'kt. amak  
you look like fan the you are exactly. let
- 6 nā'nī'mmī'gu <sup>mī'ku</sup> fogelwá'nak. ho'ke  
<sub>once more</sub> he dived down once more then
- 7 fogelwá'riat. mī'si K'aitakum nāt.  
he dived down again he came up
- 8 ho'ke gítwá'nisi gāngfin angū lak.  
then then he asked him why. how do I know
- 9 ho'ke í'ssani tau'hi K'oldo'kt K'issa  
then they said now exactly you are

- 1 K'üyawí. ha'ks ta'hu gwa'pátyat  
 Jan then then now he put in
- 2 gāngfín. ho'ks ts'p'ät ta'hu. ha'ks  
 his layers. then he started now then
- 3 häknismis nāngitai laisi. pötätüt ki'ssi.  
 as he was coming the woman said him she was <sup>at home</sup> looking
- 4 ha'ks wa'layat. ha'ks ki'ssa niät i'ssi.  
 then he arrived then you are here he said
- 5 i' m'itü'sassi i'. la'gwa mi'hi'm  
 you she answered yes quick as that
- 6 ni'ssi a'w'niwí ki'st ji's yalam-in. ha'ks  
 she thinks of it a different one it is not my woman then
- 7 ta'lafās i'ssi tās'tem ta'ni't kem josi'la-in.  
 Coyote said <sup>you today</sup> ~~he~~ came back my uncle
- 8 i'ssi lo'g ho'gi. jirat kem. ha'ks ta'hu  
 he said because he was rich he came back then now
- 9 ha'p'ā'paxgassi ni'wa nāngitaya. ha'ks  
 he sat down alongside of that woman then

- 1 sgāñ tō'p'ät. hō'ko nū'kōn sgā'ss.  
 he began to copulate. then altogether he was copulating
- 2 tō'kū. hō'ko sgā'siyat. hō'ko i'ss  
 now then he got through copulating. then he said
- 3 tō'kū tō'p'wa. hō'ko tō'p'dukwun. hō'i  
 now let us go then they started then
- 4 nū'stō'ss. nū'wī māngi'ka. fī' tō'gawint  
 looked back that woman not bundles
- 5 nū' lukinā' lukasem. hō'ko hō' i'ss-ya.  
 men coming polling then she said to her
- 6 kām'pim angū fī' lukinā' lukasem  
 husband why not are polling
- 7 tō'gawint. nū'kōn ya angū'at. fī'  
 the bundles. well I don't know not
- 8 lukinā' lukasem. hō'ko nū'wī māngi'ka.  
 they are polling then that woman
- 9 nū'pawaya tō' lukinā'ssem nū'wa tō'gawint  
 herself made poll those bundles.  
come on pm

1. Ho'ks lu'ks<sup>running</sup>masani tau'hu nall'v.  
then they were <sup>running</sup> pulling road behind them
2. Ho'ks ni'issani tau'hu. Ho'ks wa'layat.  
they they were going road then they arrived
3. K'wun wa'it'kt. Ho'ks nangi'ka' i'ssi  
at edge of water. then woman said
4. K'au'ha jin'ku'tim. Ho'ks au'ssi hink.  
shout for you sister-in-law. then he just hollered
5. Ji' ni'taxalut syani jin'ku'ti ni'wat.  
not answered him then his sister-in-law
6. Ho'ks i'ssi angu'gu Ji' au'lu'kassa  
then she said why don't you holler
7. Ja'swi. Ki'nawama au'ha ta'lapas i'ssi.  
right you yourself holler Coyote said
8. Ho'ks ni'wi ku'k'au'ssi hink K'oyawi  
then that one just whistled first like
9. gung. Ho'ks ni'skai'syami la'gwa  
panther. then they came up quick

1. Käya nuwat. g'ituni syamuni ho'ks  
 three sisters they came after them then
2. Käpak. Kwa'layassyants fö'hämo'ita  
 in canoe. just as they arrived a little off
3. nuw' nängsdai fö'tipatsi Käpa. ho.  
 that woman jumped in to canoe then
4. ta'lafäs i'ssi nängayatem häyaga.  
 Coyote said a little more that was
5. ho'ks jinkütsi nuwat i'ssains fö'ti.  
 then his sister-in-law said jump
6. fö'tam. g'ossi tai'kü ya'tam k'istak  
 in them he told now I am an old man
7. nängayatem häyaga. ho'ks yi'kati  
 a little more that was then just to
8. hink Kaf i'ant'kent. ho'ks wätä  
 shore they came <sup>they landed</sup> altogether then <sup>slowly</sup> carefully
9. fö'tsi Käpa. ho'ks tägawant nüt'hink  
 he got into canoe then the bundles all were

- 1 tū'kika yikati. ha'ko nangi ta' nū'os  
 pulled on shore then that woman
- 2 i'ssa angū zu tāgawimt. i' angū ya tat.  
 saw what is the matter with bundles. I don't know why
- 3 ha'ko nipawaya itiwleki jātis tāpaw.  
 then she herself made them come in with canoe.
- 4 ha'ko kpi'assya'mi. Ktao'nis'sya'mi ha'ko  
 then they went home then they come home
- 5 jātis iguntsa. wāt witspang. ha'ko  
 under the water to water people then
- 6 ta'lafāsa i'ssi taswiya. jtas-im sis.  
 to Coyote she said go hunting, your father and mother
- 7 jā' hā'swan. ha'ko taswitalla' ta'lafās.  
 in law they are hungry then Coyote went hunting
- 8 taswit'gassi jē' lā'luksi musimisa.  
 he was hunting not he found deer
- 9 ha'ko tauniki yā'fa. ha'ko tū'li  
when he got home  
 then he was almost home then little once

tauniki + i' + mi



- 1 tukwā'kassi. musims sitiqwakassi.  
he shot deer he made out of them
- 2 swithi'ssi ho'ks jikka. ho'ks c'm.  
brought in then 5 then he came
- 3 jōt'ssi hi'p'mä. nāngitai nūwi i'ssi  
inside of house his wife said
- 4 angā jō' taqā'lgakassā nāwit. i'  
why not you skin the meat yes
- 5 taqā'lgā'sk ta'hu ta'lafās i'ssi.  
I am going to cut it now Coyote said
- 6 ho'ks taqā'lgā'siyat. ho'ks sit'sin hasmi  
then he finished skinning then he brought in
- 7 nāwit. nāngitai nūwi i'ssi stū's-  
some meat his wife said roast
- 8 kwaka. ho'ks ta'lafās stū's kwakassi.  
it then Coyote roasted it in roasting.
- 9 jō' t'amp si'tkinrassi. ho'ks stū't  
foam comes out of meat then he roasted

Y tuskantmū's

- 1 nāngai. niwi nāwit. ho'ke ho'iss  
 ee that meat. then he began feeding
- 2 Jtas-pim. nāngito niwi issi. lo'gum.  
 his father and mother-in-law. his wife said spit in
- 3 la tātsa. ho'ke t'i issi tālafās.  
 then fire then you said Coyote
- 4 ho'ke lo'gumclassi. klo'iss nānik  
 then he spit in it it went in <sup>the more in</sup>
- 5 lo'gumclass. ho'ke ni'hinn Jtas  
 he spit in it then his father-in-law
- 6 ni'was nam t'liomygassuns. ho'ke  
 ween fishing boat. then
- 7 tālafās issi tā'tem yikystk nan.  
 Coyote said tomorrow I am going ashore to
- 8 gītāpim issi. ho'ke tōusīa Jintūto  
 his wife he said. then next morning his
- 9 ni'wat. it'intsyamsi. ho'ke ni'hinnk  
 sisters-in-law brought him out then after



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

**The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.**

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? [naa@si.edu](mailto:naa@si.edu).